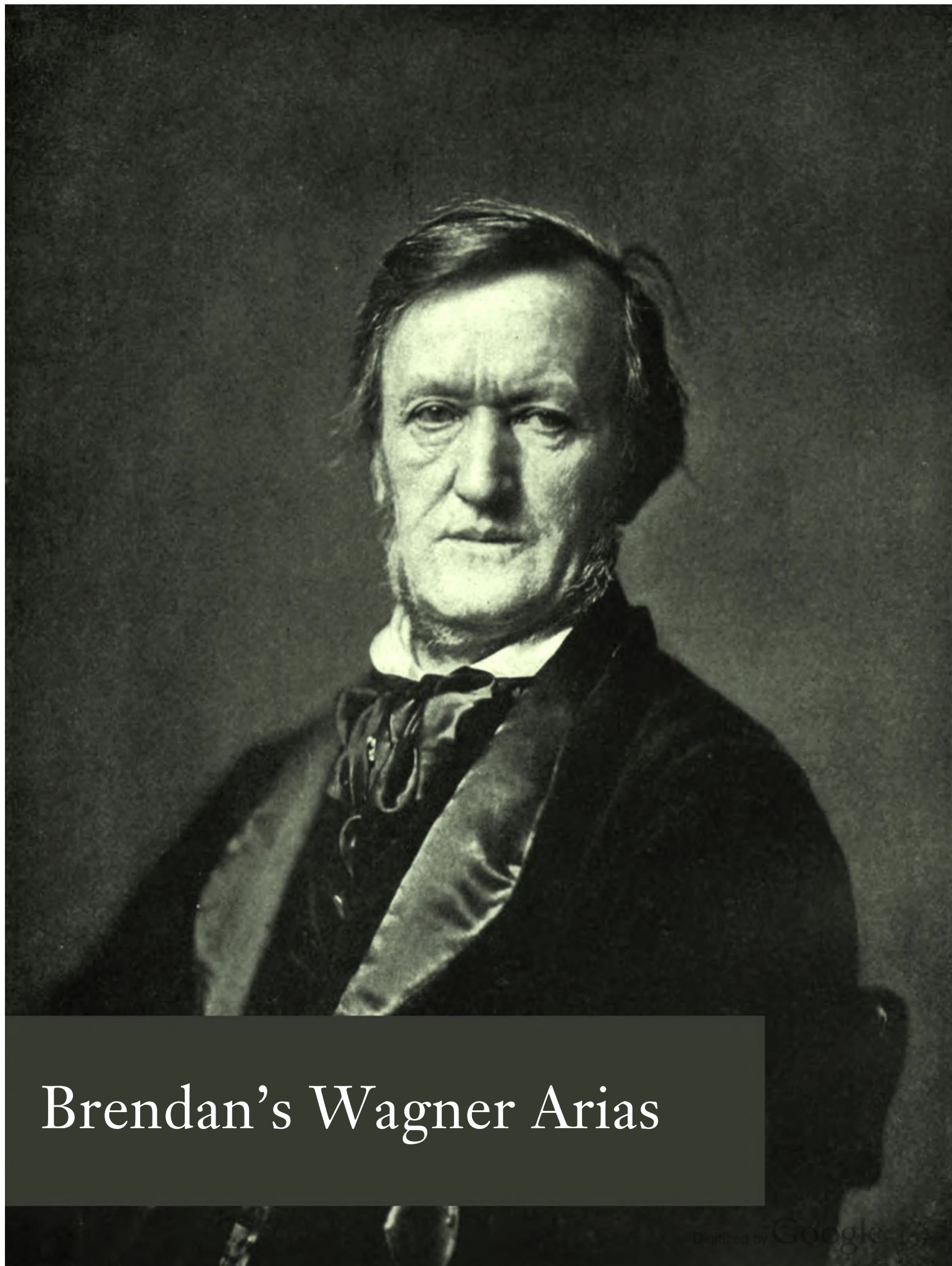




Brendan's Wagner Arias

SCENE THREE

(Sigmund alone. It is completely dark outside; the room is lit only by the faint glimmer of a fire in the hearth. Sigmund settles down on the couch near the fire and broods silently for a while in a state of great inner turmoil.)

SIEGMUND

Ein Schwert verhiess mir der Vater,[23b]	My father promised me a sword:
ich fand' es in höchster Noth. – [28]	I'd find it in direst need. –
Waffenlos fiel ich	Unarmed I chanced
in Feindes Haus;	on my enemy's house;
seiner Rache Pfand	in pawn to his vengeance
raste ich hier: –	I rest here now: –
ein Weib sah' ich,	I saw a woman,
wonnig und hehr; [26b]	winsome and fair;
entzückend Bangen	exquisite terror
zehrt mein Herz: [28]	consumes my heart: –
zu der mich nun Sehnsucht zieht,	she to whom yearning draws me now
die mit süßem Zauber mich seht –	and who wounds me with sweet
	[enchantment
im Zwange hält sie der Mann,	is held in thrall by the man
der mich – wehrlosen höhnt. –	who mocks me, weaponless as I am. –
Wälse! Wälse! [23b]	Wälse! Wälse!
Wo ist dein Schwert?	Where is your sword?
Das starke Schwert,	The mighty sword
das im Sturm ich schwänge,	that I'd wield in the fray,
bricht mir hervor aus der Brust	when forth from my breast breaks
was wüthend das Herz noch hegt?	the furious rage yet harboured within my
	[heart?

(The fire collapses, causing a fierce glow to flare up and strike the spot on the ash-tree's trunk indicated by Sieglinde's eyes, where the hilt of a buried sword can be clearly seen.) [23]

Was gleißt dort hell	What glints there so bright
im Glimmerschein?	in the glimmering light?
Welch' ein Strahl bricht [23]	What blaze breaks forth
aus der Esche Stamm? –	from the ash-tree's bole?
Des Blinden Auge	A blind man's eyes
leuchtet ein Blitz:	are lit by its flash:
lustig lacht da der Blick. – [23]	gaily his gaze lights in laughter. –
Wie der Schein so hehr	How the heavenly glow
das Herz mir sengt!	sears this heart of mine!
Ist es der Blick	Is it the glorious
der blühenden Frau,	woman's glance,
den dort haftend	which she left behind her,
sie hinter sich ließ,	clinging there,
als aus dem Saal sie schied?	when she passed out of the hall?

(From this point on, the fire in the hearth gradually dies out.)

Nächtiges Dunkel	Nighttime's shadows
deckte mein Aug';	shielded my eyes;
ihres Blickes Strahl	the flash of her gaze

streifte mich da:
Wärme gewann ich und Tag.
Selig schien mir
der Sonne Licht;
den Scheitel umglaß mir
ihr wonniger Glanz –
bis hinter Bergen sie sank.

(The fire flares up feebly again.)

Noch einmal, da sie schied,
traf mich Abends ihr Schein:
selbst der alten Esche Stamm
erglänzte in gold'ner Gluth:
da bleicht die Blüthe –
das Licht verlischt –
nächtiges Dunkel
deckt mir das Auge:
tief in des Busens Berge
glimmt nur noch lichtlose Gluth!

(The fire has gone out completely: total darkness. [28] The door to the sideroom opens gently. Sieglinde enters in a white nightdress and moves softly but quickly over to the hearth.)

then glanced upon me,
bringing me warmth and light.
Blessed to me seemed
the light of the sun;
its bliss-bringing glow
girt the crown of my head,
ere it sank behind the mountains.

Yet once again, as it set,
I was caught in its evening light;
even the ancient ash-tree's bole
[23] gleamed in the golden glow:
now the blossom fades,
the light dies out;
nighttime's shadows
shield my eyes:
deep in my sheltering breast
a flameless fire still smoulders.

SIEGMUND.
SIEGMUND.

Ein Schwert verhiess mir der
A sword my fa-ther did

Va - ter, ich fand' es in hoch-ster Not.
pledge me I'd find in my di - rest need.

p *cresc.* *Str.* *fp* *dim.* *p* Pos. Hr.

R. W. 8. E. E.

S.
Waffen-los fiel ich in Fein-des Haus; sei-ner Rache Pfand raste ich
weaponless fall-en in foeman's house, as a hostage here vengeance I

S.
hier:— *wait:—* ein Weib sah' ich, won-nig und hehr;
a wife saw I, winsome and pure:

S.
ent-zük-kend Bangen zehrt mein Herz. Zu der mich nun Sehnsucht
with fear and rapture throbs my heart. But she whom my soul de-

S.
zieht, die mit sü-ßem Zau-ber mich seht, im
-sires, she whose sweet en-chant-ment sears, in

S.
Zwan-ge hält sie der Mann, der mich Wehr-lo-sen
thrall is held by the man, who mocks his weap-on-less

S. höhnt!
foe!

Wäl - se!
Wäl - se!

Str.

f *piu f* *ff*

S. Wäl - se! Wo ist dein Schwert? Das star-ke Schwert, das im Sturm ich
Wäl - se! where is thy sword? The trust-y sword that in strife shall

ff *fp* *fp* *fp* *fp*

Hr. Fg.

fp *fp* *fp* *fp* *fp*

Trd. * Trd. *

S. schwän - ge, bricht mir her - vor aus der Brust, was wü - tend das Herz noch
serve me, when there shall burst from my breast the rage that con-sumes my

fp *f* *p* *cresc.* *f*

Hr. Trp. (11)

Pos. Fg.

(Das Feuer bricht zusammen; es fällt aus der aufsprühenden Glut plötzlich ein greller Schein auf die Stelle des Eschenstammes, welche Sieglindes Blick bezeichnet hatte, und an der man jetzt deutlich einen Schwertgriff haften sieht.)
(The fire falls together. From the glow that arises from it a bright light suddenly strikes on the spot in the ash-tree stem that Sieglinde had indicated by her glance, and in which the hilt of a buried sword is now plainly visible.)

Tempo I.
Tempo I.

S. hegt?
soul?
vib.

Was gleißt dort hell im
What gleameth there a -

f *sehr bestimmt*
molto deciso *dim.* *p*

Trd. *

S. Glimmerschein? Welcher Strahl bricht aus der Esche Stamm?
- mid the gloom? What a flash breaks from the ash-tree's stem?

Des
My

f *dim.* *p*

Trp. (11) Trd. Trd.

S. *Blin - den Au - ge leuch - tet ein Blitz: lu - stig lacht da der Blick.*
blind - ed eyes are lit by the beam: lo, it laughs in its glee.

Hr. *fp* Trp.

S. *Wieder Schein so hehr das*
How the glo - rious gleam doth

p *p dolce* *pp*

Trp.

S. *Herz mir sengt!*
warm my heart!

Ist es der Blick der blü - hen - den
Is it the look the love - ly one

sempre pp *espress.*

Trp.

S. *Frau, den dort haf - tend sie hin - ter sich ließ, als aus dem Saal sie*
threw and left cling - ing be - hind her there, as from the hall she

pp

Cl.

S. *schied?*
hied?

mf *dim.*

Hb. Trp.

Trp.

espress.

(Von hier an verglimmt das Herdfeuer allmählich.)
(From here onwards the fire on the hearth gradually dies out.)

S. Näch - ti-ges Dun - kel deck - te mein Aug'; ih-res
Dark - ening shad - ows sank on mine eyes; buther

Str. *pp* *dolce* *p* *Hr.* *Hb.*

S. Blik - - kes Strahl streif-te mich da: Wär-me gewannich und
lus - - trousglance fell on me then: Summerandsunlight it

mf *6* *3* *p* *Hr.* *p* *p* *p*

S. Tag. brought.
A (u) 1 1 1 4

pp *Hb.* *dolce*

S. Se - lig schien mir der Son - ne Licht; den
Bles - sed then was the sun's bright light, its

p *pp* *dolce* *3* *3* *3* *3*

S. Schei - tel um-gliß mir ihr won - ni-ger Glanz - bis hinter
rav - ish-ing ra-diance en - circ - led my head - till o'er the

3 *3* *3* *3* *Pos.* *p* *p*

(Ein neuer schwacher Aufschein des Feuers.)
(Another faint gleam from the fire.)

S. Ber - gen sie sank. Noch
mount - ains it sank. Yet

Trp (41)

poco cresc. dim.

Red.

S. ein - mal, da sie schied, traf mich a-bends ihr Schein;
once more, ere 'twas lost, fell its light on me here;

Bl. Cl.

p più p dolce³

Red.

S. selbst der al - ten E-sche Stamm er - glänz-te in gold' - ner
E'en the an - cient ash-tree's stem shone forth with a gold - en

E.H. Hr. Cl. Trp

p pp dolce³

Red.

S. Glut: da bleicht die Blü - te, das Licht ver - lisch;
glow: the flush is fa-ding, the light is low;

(41) Str. Pos.

p p più p pp p

trem.

S. näch-ti-ges Dunkel deckt mir das Au-ge: tief in des Bu-sens Ber-geglimmt nur noch
darker the shadows fall on my eyelids: deep in my heart there glimmers now but a

Str. pp Pos.

(Das Feuer ist gänzlich verloschen: volle Nacht.)

(Das Seitengewach öffnet sich leise)

(The fire is quite extinguished: complete darkness.)

(The sidedoor opens softly.)

S.

licht-lo - se Glut.
faint, dy-ing glow.

Fg.

Br. Vle.

ppp 7

Hizbl.

pp

Pk.

SIEGMUND
(in gentle ecstasy)

Keiner ging – – doch Einer kam: siehe, der Lenz lacht in den Saal!	No one went – – but someone came: see how Spring smiles into the hall!
(He draws Sieglinde to him on the couch with gentle force, so that she sits beside him. The moonlight grows increasingly bright.)	
Winterstürme wichen dem Wonnemond, in mildem Lichte leuchtet der Lenz; auf linden Lüften leicht und lieblich, Wunder webend er sich wiegt; durch Wald und Auen weht sein Athem, weit geöffnet lacht sein Aug'.	Winter's storms have waned at May's awakening; Spring is aglow with gentle light; on balmy breezes, light and lovely, working wonders he wafts this way; through woods and meadows blows his breath; wide open his eyes are laughing.
Aus sel'ger Vöglein Sange süß er tönt, holde Düfte haucht er aus; seinem warmen Blut entblühen wonnige Blumen, Keim und Sproß entsprießt seiner Kraft.	In blissful birdsong sweetly he sounds and fragrant perfumes scent his breath; from his warming blood bloom wondrous flowers, buds and shoots sprout forth from his strength.
Mit zarter Waffen Zier bezwingt er die Welt; Winter und Sturm wichen der starken Wehr: – wohl mußte den tapfren Streichen die strenge Thüre auch weichen, die trotzig und starr uns – trennte von ihm. –	Arrayed with delicate weapons, he conquers the world; winter and storm gave way to his stout defence: – at his doughty blows the sturdy door had no choice but to yield which, stubborn and stern, divided us from him. –
	[26b]
Zu seiner Schwester ⁴⁶ schwang er sich her;	[26a] To find his sister ⁴⁶ he flew this way;
	(tenderly)
die Liebe lockte den Lenz; in uns'rem Busen barg sie sich tief; nun lacht sie selig dem Licht. Die bräutliche Schwester befreite der Bruder; zertrümmert liegt was je sie getrennt; jauchzend grüßt sich das junge Paar: vereint sind Liebe und Lenz!	Love has lured Spring here. Deep in our breasts Love lay hidden; in bliss she now laughs in the light. The sister-bride was freed by her brother; in ruins lies what held them asunder; exulting, the couple greet one another: united are Love and Spring!

“Winterstürme”
from Wagner’s *Die Walküre*

pp dolce

p dolce ed espress.

Win-ter-stür-me wi-chen dem
Win-ter stormshavewand to the

Won-ne-mond, — im mil-den Lich-te leuch-tet der Lenz; — auf
win-some moon, — in mild as-cendance smil-eth the Spring, — and

lin-den Luf- - ten, leicht und lieb- - lich, Wun-der we-bend er sich
sway'd by Ze- - phyrs, soft and sooth- - ing, weav-ing won-ders, lo! he

cresc.

wiegt; durch Wald und Au - - - en weht sein A - - - them,
wends; throughwood and broad - - land wafts his breath - - ing,

dolce

p

weit ge - öff - net lacht sein Aug'; _____ aus sel'-ger Vög-lein San-ge
wide-ly beam his eyes with bliss; _____ in songs of birds re-sounds his

sempre *pp*

süss er tönt, _____ hol-de Dünf-te haucht er aus; sei-nem
sil-v'ry voice, _____ pleasant o-dors pours he forth; from his

war-men Blut ent-blühen won-ni-ge Blu - men, Keim und Spross entspringt seiner
liv-ing blood out-burst the love-li-est blos - soms, verd-ant sprays upspring at his

pp

mf poco energico

Kraft. Mit zar-ter Waf-fen Zier be-zwingt er die Welt;
voice. With soft-ly wield-ed scep-ter sways he the world;

p

mf

Win-ter und Sturm wichen der star-ken Wehr: — wohl musste den tapfren Streichen die
Win-ter and storm wane as his strength a-wakes: Oh well may his hardy striving the

p

p

più cresc.

stren-ge Thü-re auch weichen, die trot-zig und starr uns trenn-te von
stub-born hing-es be riv-ing, which, heavy and stiff, once held — us from

cresc. —

f

f

ihm. —
him! —

p espr.

Qa.

*

molto cresc.

mf Zu sei - - - ner Schwe - - - - - ster
To meet his sis - - - - - ter

più f *ff*

schwäng er sich
swift- - - - - ly he

dim.

her; die Lie - - - - -
flies; thus long-

p

- be lock - - - - - te den
- ing Love Spring al -

dolce *p*

Lenz: in uns' - - - - - rem
lures. With - - - - - in our

più p *pp* *tranquillo*

Bu - - - sen barg sie sich
bos - - - oms bur - - - ied she

pp

tief; nun lacht sie se -
slept; now leaps she forth.

con anima *f*

cresc.

- lig dem Licht.
to the light.

f *più f*

Die bräut - liche Schwe - ster be - frei - te der
The bride and the sis - ter is freed by the

p *3* *3* *3*

ff *dim.* *pp*

Bru - der; zer - trüm - mert liegt, was je sie ge -
bro - ther, lie prone the walls that held them a -

cresc. *3*

f *p*

trennt;
part;

jauch-zend grüsst sich das
hail- each oth- - er the

f *3*

p dolce *3*

jun - ge Paar: ver - eint
hap - py pair: now Spring

mf

p cresc.

sind
at

f

Lie - last. be holds und his

mf *marcato* *f*

Lenz!
Love!

Allmächt'ger Vater

Allmächt'ger Vater, blick herab!
Hör mich im Staube zu dir flehn!
Die Macht, die mir dein Wunder gab,
laß jetzt noch nicht zugrunde gehn!

Du stärktest mich, du gabst mir hohe Kraft,
du liehest mir erhabne Eigenschaft:
zu hellen den, der niedrig denkt,
zu heben, was im Staub versenkt.

Du wandeltest des Volkes Schmach
zu Hoheit, Glanz und Majestät!
O Gott, vernichte nicht das Werk,
das dir zum Preis errichtet steht!

Ach, löse, Herr, die tiefe Nacht,
die noch der Menschen Seelen deckt!
Schenk uns den Abglanz deiner Macht,
die sich in Ewigkeit erstreckt!

Mein Herr und Vater, o blicke herab!
Senke dein Auge aus deinen Höhn!
Mein Gott, der hohe Kraft mir gab,
Er höre mein tiefinbrünstig Flehn!

Allmighty Father

Allmighty Father, look down upon me
That comes from dust, hear my prayer.
All powerful, the miracle you have given
now, let it not yet parish.

Through this test, you granted me strength
You lent me your sublime property:
To enlighten that which was thought dark
To raise that which has sunk into the dust.

You lead the people away from shame
to sovereignty, glory and majesty!
O God, destroy not the work,
That stands now the Prize erected.

Ah, Lord, dissolve the dead of night,
that still covers the souls of men!
Give us the reflection of thy power,
that stretches into eternity!

My Lord and Father, O look down!
Lower your eyes from your height.
My God, my strength was great
Lord, hear my ardent prayer.

"Allmächt'ger Vater, blick' herab," Rienzi's Prayer
from Wagner's *Rienzi, der Letzte der Tribunen*

Hausaltar knieend.) **Rienzi.**

All-mächt'-ger Va - ter,

Fl.
Ob.
Cl.

pp

p Str. Orch.

Hörn.
Fag. * (ohne Cb.)

Ri.
blick' her - ab, hör'mich im Stau-be zu dir flehn! Die Macht, die

p

Ri.
mir dein Wun - der gab, laß jetzt noch nicht zu Grun - de gehn!

pp

Ri. Du stärk-test mich, du gabst mir ho - he Kraft, du lie-hest mir er-hab'ne

p Harfe u. Str. Orch.

Ri. Ei - gen-schaft, zu hel - len den, der nie - drig denkt, - zu

Horn

Ri. he - ben, was im Staub ver - senkt. Du wan-del-test des

Horn Clar. Ob. u. Cl. Fag. Hörn. u. Fag.

Ri. Vol - kes Schmach zu Ho - heit, Glanz und Ma - je - stät: — o

p Str. *mf* Bläs. *cresc. m.* Str. Orch. *f* Horn

più animato.

Ri. *p* Gott, ver - nich - te nicht das Werk, das dir zum

p Str. Orch. trem. *pp*

Ri. Preis er - rich - tet steht!

cresc.

Ri. Ach, lö - se, Herr, die tie - fe Nacht, die noch der

mf p pp

Ri. Men - schen See - len deckt! Schenk?

(Bläs. in gehalt. Akk.)

p cresc.

Ri. uns den Abglanz deiner Macht, die sich in

mf *piu cresc.* *piu f*

Red. *

Ri. Ewigkeit erreckt! Mein Herr und

ff *dim.* *p* *p* *ritard.* **Tempo I.** *Vcl.* *p* Harfe u. Str. Orch.

Vcl. *

Ri. Vater, o blicke herab, senke dein Auge aus

Red. *

Ri. deinen Höhn: Mein Gott, der hohe Kraft mir gab, er-

Fl. *pp* *H.* *Horn* *Hörn. u. Pos. Pedal halten* *

Ri. *p* hö - re mein tief - *ad libitum* in - brün -

Fl.

Viol.

Br. Str. Orch. *colla parte*

Ed.

Ri. - - - stig Fleh'n!

Fl. Ob. Cl.

pp

Hörn

Ed.

*

vɪlst	ˈjɛnəs	tɑ:k	du:	nɪçt	dɪç mɛ:r	ɛntˈzɪnnən
Willst	jenes	Tags	du	nicht	dich mehr	entsinnen,
Wish	that	day	you	not	any longer	to recollect,

(Do you no longer recollect that day,)

als	du:	tsu:	dir	mɪç ˈrɪ:fɛst	ɪn	das	ta:l
als	du	zu	dir	mich riefest	in	das	Tal?
when	you	to	you	called me	in	the	valley?

(when you called me to you in the valley?)

als	dir	des	ˈho:xlants	ˈblu:mə	tsu:	gəˈvɪnnən
Als,	dir	des	Hochlands	Blume	zu	gewinnen,
When,	for you	the	highland	flowers	to	gather,

ˈmy:fəl	ɪç	tru:k	bəˈʃveɪrdən	ˈo:nə	tsa:l
mutvoll ich	trug	Beschwerden	ohne	Zahl?	
I with courage	bore	hardships	without	count?	

(When with courage and countless hardships I set about gathering mountain flowers for you?)

gəˈdɛŋkst du:	vi:	aɒf	ˈʃtaeləm	ˈfɛlzənɪffə
Gedenkst du,	wie	auf	steilem	Felsenriffe
Do you remember	how	on a	steep	rocky ridge

fɒm	ˈu:fər	vɪr	dem	ˈfa:tər	ˈʃaedən	zɑ:n
vom	Ufer	wir	den	Vater	scheiden	sah'n?
from the	shore	we	your	father	depart	saw?

ɛr	tsɔ:k	daˈhɪn	aɒf	vaesbəˈʃvɪŋtəm	ˈʃɪffə
Er	zog	dahin	auf	weiss-beschwingtem	Schiffe,
He	set	out	on a	white-winged	ship,

ont	ˈmaenəm	ʃʊts	ferˈtraʊtə ɛr	dɪç an
und	meinem	Schutz	vertraute er	dich an.
and	to my	care	he entrusted	you.

als	zɪç daen	arm	om	ˈmaenən	ˈnakkən	ʃlaŋ
Als	sich dein	Arm	um	meinen	Nacken	schlang,
As	your	arm	around	my	neck	you put,

gəˈʃtandəst du:	mir	ˈli:bə	nɪçt	aɒfs nɔø
gestandest du	mir	Liebe	nicht	aufs neu?
did you confess	to me	love	not	anew?

(And as you put your arms around my neck, did you not confess your love anew?)

(He gets close to Senta and holds her at a distance.)

vas	bae	dɛr	ˈhendə	druk	mɪç	he:r	dʊrçˈdraŋ
Was	bei	der	Hände	Druck	mich	hehr	durchdrang,
What	in	the	hand	clasp	me	loftily	thrilled,

zɑ:k	va:rs	nɪçt	di:	ferˈzɪçrʊŋ	ˈdaenər	trɔø
sag',	war's	nicht	die	Versich'ung	deiner	Treu'?
tell me,	was it	not	the	assurance	of your	troth?

(And what thrilled me in the clasp of your hand, tell me, was is not the assurance of your troth?)

"The Flying Dutchman."

Wagner.

CAVATINA.

Andante. (♩=50)

34 *p espressivo.*

Willst je - nes Tag's du nicht dich mehr ent -
Is that fair day no more by thee re -

p

sin - nen, als du zu dir mich rief - est in das Thal? Als dir des
mem - ber'd, When from the vale thou call'd'st me to the height, When fear - less -

Hoch-lands Blu-me zu ge-win - nen, muth-voll ich trug Be-schwer - den oh - ne
ly_ o'er rug-ged peaks I clam - ber'd, And gath-er'd for thee ma - ny a wild flow'r

Zahl? Gedenk'st du wie auf stei - lem Fel - sen - rif - fe vom U - fer
bright? Re-mem - ber'st, as on rock - y sum - mit stand - ing, Thy fa - ther's

pp

pp

wir den Va-ter scheiden sahn? Er zog da - hin auf weiss be-schwingtem
ship we saw ride on the tide? We watch'd the sails with fa - vor'd breeze ex-

pp

pp

Schif - fe, und mei - nem Schutz ver-trau-te er dich an, ja, mei - nem
pand - ing, Did he not thee un - to my care con - fide? Yea, to my

p

cresc.

Schutz ver-trau-te er dich an, mei-nem Schutz ver-trau-te er dich
 care did he not thee con-fide, To my care, did he not thee con-

dim. *p*

più animato.
 an. Als sieh dein Arm um mei-nem Nac-ken schlang, ge-stan-dest
 fide? Thy arm so sweet-ly round my neck en-twin-ing, Didst pledge thy

meno p *più f*

rall. *animato*
 du mir Lie-be nicht auf's Neu? Was bei der Hän-de Druck mich hehr durch-
 love a-new how, hap-py both! Didst press my hand, as on my breast re-

p rall. *a tempo.* *cresc.* *mf*

drang, sag, war's nicht die Ver-sich-rung dei-ner Treu? sag, war es
 clin-ing, Say, was not that the seal-ing of thy troth? Say, was not

p

nicht, war's nicht Ver-sich'-rung dei-ner Treu'? Was bei der Hän-de Druck so
 that, in-deed the seal-ing of thy troth? Did'st press my hand as on my

dim. *p* *p* *cresc. sempre*

hehr mich durch-drang, sag, war es
 breast re-clin-ing, Say, was not

cresc.

die that Ver-the
 nicht that die that Ver-sich'-rung, die Ver-
 that the seal-ing, that the

f

ad lib.
 sich'-rung dei-ner Treu'?
 seal-ing of thy troth?

p *p*

WALTHER (*walking with firm step up the flowery knoll*)

'mɔrgənliç	'lœçtənt	im	'ro:zigen	ʃaen
" Morgenlich	leuchtend	im	rosigen	Schein,
"In morning	shining	in	roseate	glow,

fən	bly:t	unt	doft	gə'ʃvelt	di:	loft
von	Blüt'	und	Duft	geschwellt	die	Luft,
with	blooms	and	scents	is filled	the	air,

(Shining in the rosy glow of morning, the air heavy with blossom and scent,)

fəl	'allər	'vonnən	ni:	er'zonnən
voll	aller	Wonnen,	nie	ersonnen,
full of	all	delights,	never	imagined,

aen	'gartən	lut miç aen
ein	Garten	lud mich ein,
a	garden	invited me in,

(*At this point, Kothner, out of profound emotion, unconsciously lets fall the paper which he eagerly with other Masters had begun to read: he and the rest just listen sympathetically, as if enraptured.*)

dort	'ontər	'aenəm	'vundərbaum
dort	unter	einem	Wunderbaum,
there	beneath	a	marvellous tree,

fən	'fryçtən	raeç	bə'haŋən
von	Früchten	reich	behangen,
with	fruit	richly	hung,

(richly hung with fruit,)

tsu:	ʃaon	in	'ze:lgəm	'li:bəstraom
zu	schau'n	in	sel'gem	Liebestraum,
to	behold	in	blessed	dream of love,

vas	'hø:çstər	'lustferlaŋən
was	höchstem	Lustverlangen
what	sublime	longing

erfyllŋ	kyn	fer'his
Erfüllung	kühn	verhieß,
fulfillment	boldly	promising,

(boldly promising fulfillment of the highest of joy's desires...)

das	'ʃø:nstə	vaep	'e:fa	im	para'di:s
das	schönste	Weib:	Eva –	im	Paradies!"
the	most beautiful	woman:	Eva...	in	Paradise!"

(*The Masters and people whisper softly.*)

WALTHER

'a:bəntliç	'dɛmmərnt	ʊm'ʃlɔs	miç	di:	naxt
"Abendlich	dämmernd	umschloß	mich	die	Nacht;
"In evening's	twilight	enfolded	me	the	night,
(The night enfolded me in evening twilight,)					

ʊf	'ʃtaeləm	pfat	vaɪr ɪç	gə'naɪt
auf	steilem	Pfad	war ich	genah
on a	steep	path	I did	approach

tsu:	'aenər	'kvellə	'raenər	'vellə
zu	einer	Quelle	reiner	Welle,
towards	a	spring	of pure	waters,

di:	'lɔkkənt	miɪr gəlaxt
die	lockend	mir gelacht:
which	enticingly	laughed to me...

dort	'ʊntər	'aenəm	'lɔrbɛərbaʊm
dort	unter	einem	Lorbeerbaum,
there	beneath	a	laurel tree,

fɔn	'ʃtɛrnən	hɛl	durç'ʃinən
von	Sternen	hell	durchschienen,
by	stars	brightly	shining through,
(with stars brightly shining through it,)			

ɪç	ʃaʊt	ɪm	'vaxən	'dɪçtərtraʊm
ich	schauf'	im	wachen	Dichtertraum,
I	beheld,	in a	waking	poet's-dream,

fɔn	'haeliç	'hɔldən	'mi:nən
von	heilig	holden	Mienen,
in	holy,	lovely	aspect,

miç	'nɛtsənt	miɪt	dɛ:m	'ɛ:dlən	nas
mich	netzend	mit	dem	edlen	Naß,
anointing me	with	the	precious	liquid, ¹⁴	

das	'he:rstə	vaep	di: 'mu:zə	des pa'nas
das	hehrste	Weib,	die Muse	des Parnaß!"
the	most magnificent	woman,	the Muse	of Parnassus!"

'hultraeçstər ta:k
"Huldreichster **Tag,**
 "Richest in grace day,

de:m iç a:os 'diçtərs trə:om er'vaxt
dem **ich** **aus** **Dichters** **Traum** **erwacht!**
 in which I out of a poet's dream awoke!
 ("Most blessed day, to which I awoke from a poet's dream!")

das iç er'trømt das para'di:s
Das **ich** **erträumt,** **das** **Paradies,**
 Of which I dreamed, the Paradise,

in 'himlɪʃ nœ fer'kle:rtər praxt
in **himmlisch** **neu** **verklärter** **Pracht,**
 in heavenly newly transformed splendor,

hel for mir la:k
hell **vor** **mir** **lag,**
 clearly before me lay,

da'hɪn 'laxənt nu:n de:r kvəl dem pfa:t mir vaes
dahin **lachend** **nun** **der** **Quell** **den** **Pfad** **mir weis:**
 to which laughing now the spring the path showed me;
 (to which, laughing, the spring now showed me the path;)

di: dɔrt gə'bo:rən maen herts er'ko:rən
die, **dort** **geboren,** **mein** **Herz** **erkoren,**
 she, there born, (by) my heart chosen,

de:r 'e:rdə 'li:pliçstəs bɪlt
der **Erde** **lieblichstes** **Bild,**
 the earth's most beloved vision,

als 'mu:zə mir gə'vaet
als **Muse** **mir geweiht,**
 as Muse dedicated to me,

zo: 'haeliç ernst als mɪlt
so **heilig** **ernst** **als** **mild,**
 as holy solemn as well as gentle,

vart ky:n fɔn mir gə'fraet
ward **kühn** **von** **mir** **gefreit;**
 was boldly by me courted;

am 'liçtən ta:k de:r 'zonnən
am **lichten Tag** **der** **Sonnen,**
 in the clear day of sunshine,
 (in the sun's clear daylight,)

dorç 'zanzəs zɪ:k gə'vonnən
durch **Sanges** **Sieg** **gewonnen,**
 by song's victory won,

par'nas unt para'di:s
Parnaß **und** **Paradies!"**
 Parnassus and Paradise!"
 (won by song's victory, Parnassus and Paradise!")

WALTER'S PRIZE SONG (WALTHER'S PREISLIED)

107

DIE MEISTERSINGER VON NÜRNBERG
Translated by Frederic Field Bullard
Edited by Carl Armbruster

„Morgenlich leuchtend im rosigen Schein“
(Original Key)

THE MASTERSINGERS OF NUREMBERG
Act III, Scene V
RICHARD WAGNER

PIANO

Moderato molto

lungo

p *cresc.*

La ** La* ***

crescendo
(anschwellend)

Gleam-ing at morn-ing in dawn's ro-sy light, With flow-ers
Mor-gen-lich leuch-tend im-ro-si-gen Schein, von Bluth' und

p *dolce* *cresc.*

fair and per-fumed air, In beau-ty beam-ing,
Duft ge-schwellt die Luft, voll al-ler Won-nen,

molto cresc. *f*

un poco più lento
con intimo sentimento (wie entrückt)

past all dream-ing, I saw a gar-den bright, Wherein, be-neath a
nie er-son-nen, ein Gar-ten lud mich ein, dort un-ter ei-nem

dim. *p* *dolcissimo*
un poco più lento

(*p*)

won - drous tree With man - yā fruit a - dorn - ing, In
 Wun - der - baum, von Fruch - ten reich be - han - gen, zu

hap - py love - dream I could see What, in my ar - dent
 schau'n im sel' - gen — Lie - bes - traum, was höch - stem Lust ver -

poco a poco più mosso

long - ing, I dared to hope — my — prize — a love - ly
 lan - gen Er - fül - lung kühn — ver - hiess, das schön - ste
poco a poco più mosso

f maid, _____ E - va, in Pa - ra -
 Weib, _____ E - va im Pa - ra -

f *dim.* a) *p dolce*

dolce (zart)

a) Shake rapidly.

M1.498-8

dise!
dies!

p dolcissimo *pp*

(*mp*)
Dark was the eve - ning — and night closed a - round. By path-way
A - bend - lich däm - mernd um - schloss mich die Nacht; auf stei - lem

p *cresc.*

drear my feet drew near a lim - pid spring, Whose wave - lets,
Pfad war ich ge - naht zu ei - ner Quel - le rei - ner

f

p ritenuto (zurückhaltend)
sing - - ing and laugh - ing, held — me long. And there, be - neath a
Wel - - le, die lock - end mir — ge - lacht: dort un - ter ei - nem

dim. *pp*

lau - rel tree, Through which white stars were
Lor - beer - baum, von Ster - nen hell durch -

shin - ing, I saw in this my
schie - nen, ich schaut' im wa - chen

po - et - dream, In mod - est grace re - clin - ing, (Who
Dich - ter - traum, von hei - lig hol - den - Mie - nen, mich

cast on me the sa - cred dew,) A no - ble maid!
net - zend mit dem ed - len Nass, das hehr - ste Weib:

(p)

Par - nas - sus' might - y Muse!
die Mu - se des Par - nass!

pp dolce
cresc. *f* *p dolce* *cresc.*

con fuoco
(*mf*) (*sehr feurig*)

Thrice hap - py
Huld - reich - ster

a) *p*

day, on — which I waked from po - et - dream - ing! For still I
Tag, dem — ich aus Dich - ter's Traum er - wacht! — Dass ich er -

cresc. *f* *dim.*

a) Eva's love melody

dreamed, her Pa - ra - dise with heav'n - ly ra - diance il - lum - ined
 träumt, das Pa - ra - dies, in himm - lisch neu - ver - klär - ter

p

seem - ing, tran - splen - dent lay; Where -
 Pracht — hell vor mir lag; da -

(f)

f *dim.*

in, laugh - ing still, the spring my foot - steps — led; — She,
 hin lach - end nun der Quell den Pfad mir — wies; — die

espress. *dolce* *cresc.*

(mf) mine cre - at - ed, With my heart
dort ge - bo - ren, mein Herz er -

p dolce

(mp) mat - ed, The fair - est sight that earth can find, As muse to guide my
ko - ren, der Er - de lieb - lich - stes Bild, als Mu - se mir ge -

p dolce *cresc.*

life, In - spir - ed, yet so kind, I
weiht so hei - lig ernst als mild, ward

p cresc. *p cresc.*

dared to make her wife; At ra - dian - t day's be -
kühn von mir ge - freit; am lich - ten Tag der

f *p dolce* ^{a)}

a) The sudden *p* must not be prepared by a diminuendo.

gin - ning, By might of mu - sic win - ning Par -
 Son - nen, durch San - ges Sieg ge - won - nen Par -

nas - sus and Pa - ra -
 nass und Pa - ra -

a tempo
 dise!
 dies!
 a tempo

p
 pp

ARIA

LOHENGRIN

in	'fɛrnəm	lant	on'na:ba:r	'ɔðrən	'ʃrittən
In	fernem	Land,	unnahbar	euren	Schritten
In a	far-off	land,	inaccessible	to your	steps,

likt	'aenə	burk	di:	'mɔnzalvat	gə'nant
liegt	eine	Burg,	die	Monsalvat	genannt;
there lies	a	castle	which	Monsalvat	is named;
			(by the name Monsalvat;)		

aen	'liçtər	'tempəl	'ʃte:ət	dort	m'mittən
ein	lichter	Tempel	stehet	dort	inmitten,
a	light-filled	temple	stands	there	in the middle,

zo:	'kɔstba:r	als	ʊf	'e:rdən	nɪçts	bə'kant
so	kostbar	als	auf	Erden	nichts	bekannt;
so	splendid	as	on	earth	nothing	has been known;
(more beautiful than anything known on earth;)						

drin	aen	gə'fɛ:s	fɔn	'vʊndərtɛ:tɡəm	'ze:gən
drin	ein	Gefäss	von	wundertät'gem	Segen
inside	a	vessel	of	wondrous	blessing

virt	dort	als	'hø:çstəs	'haelɪçtʊm	bə'vaxt
wird	dort	als	höchstes	Heiligtum	bewacht:
is	there	as	the highest	relic	watched.
(is watched over as the most sacred relic.)					

es vart	das zaen	de:r	'mɛnʃən	'raenstə	'pflɛ:gən
Es ward,	dass sein	der	Menschen	reinste	pflegen,
It was	to be	by	men's	purest	custody,
(It was put in the custody of the purest of men.)					

he'rɒp	fɔn	'aenər	'ɛŋəlʃa:r	gə'braxt
herab	von	einer	Engelschar	gebracht;
down	by	a	host of angels	brought.
(brought down [to earth] by a host of angels.)				

'alje:rliç	na:t	fɔm	'hɪmməl	'aenə	'taʊbə
alljährlich	naht	vom	Himmel	eine	Taube,
Every year	approaches	from	heaven	a	dove,

ʊm	nɔð	tsu: 'ʃtɛrkən	'zaenə	'vʊndərkraft
um	neu	zu stärken	seine	Wunderkraft:
to	newly	strengthen	its	wondrous power:

es	haest	de:r	grail	unt	'ze:liç	'raenstər	'gloobə
Es	heisst	der	Gral,	und	selig	reinster	Glaube
It	is called	the	Grail,	and the	blessed,	purest	faith

er'taelt	dorç	i:n	ziç	'zaenər	'rittərʃaft
erteilt	durch ihn	sich seiner	Ritterschaft.		
is imparted	through it	to the	brotherhood of knights.		

ve:r	nun	de:m	grail	tsu:	'di:nən	ist	er'ko:rən
Wer	nun	dem	Gral	zu	dienen	ist	erkoren,
Whoever	then	the	Grail	to	serve	is	chosen,

de:n	'rystət	er	mit	'y:bərɪrdɪʃər	maxt
den	rüstet er	mit	überirdischer	Macht;	
him	it arms	with	supernatural	powers;	

(Whoever is chosen to serve the Grail is armed by it with supernatural powers;)

an	de:m	ist	'je:dəs	'bø:zən	tru:k	fer'lo:rən
an	dem	ist	jedes	Bösen	Trug	verloren,
on	him	is	every	evil man's	deceit	lost,

(no evil deed can have an effect on him,)
(the power of evil is lost on him,)

ven	im	er	zi:t	væçt	de:m	des	'to:dəs	naxt
wenn	ihn	er	sieht,	weicht	dem	des	Todes	Nacht.
when	him	it	sees,	flees	from him	the	death's	night.

(once it has seen him, even the shadow of death flees from him.)

zelpst	ve:r	fən	i:m	in	'fernə	lant	ent'zendət
Selbst	wer	von	ihm	in	ferne	Land'	entsendet,
Even	he who	by	it	into	a distant	land	is sent,

(Even he who is sent by [the Grail] to a distant land,)

tsum	'ʃtraetər	fyr	di:	'tu:gənt	reçt	ernant
zum	Streiter	für	die	Tugend	Recht	ernannt,
as a	champion	of	the	right of	virtue	appointed,

(appointed as a champion of virtue,)

de:m	virt	nıçt	'aenə	'haelgə	kraft	ent'vendət
dem	wird	nicht	eine	heil'ge	Kraft	entwendet,
from him	will	not	a	holy	power	be deprived,

(will not be deprived of its holy power,)

	blaept	als	zaen	'rittər	dort	er	'unerkant
	bleibt	als	sein	Ritter	dort	er	unerkant.
(provided that)	stays	as	its	knight	there	he	unrecognized.

(provided that he, as a knight of the Grail, remains unrecognized.)

zo:	'he:rər	art	dɔx	ist	dəs	'grailəs	'ze:gən
So	hehrer	Art	doch	ist	des	Grales	Segen,
(Of) such	wondrous	nature	indeed	is	the	Grail's	blessing,

en'thylt	mʊs ɛr	dəs	'laeən	'aogən	flin
enthüllt	muss er	des	Laien	Auge	flieh'n;
once it is revealed,	it must	the	uninitiated's	eyes	shun;

(that when it is revealed it shuns the eye of the uninitiated;)

dəs	'rittərs	drom	zɔlt	'tsvaefəl	i:r	nɪçt	'he:gən
des	Ritters	drum	sollt'	Zweifel	ihr	nicht	hegen,
of the	knight	therefore	must	doubt	you	not	harbor,

(therefore you must not doubt the knight,)

ɛr'kent	i:r	i:n	dan	mʊs	ɛr	fɔn	ɔøç	tsi:n
erkennt	ihr	ihn –	dann	muss	er	von	euch	zieh'n.
recognize	you	him,	then	must	he	from	you	leave,

(for if he is recognized, he must leave you.)

num	hø:rt	vi:	iç	fɛr'bo:t'nər	'fra:gə	'lo:nə
Nun	hört,	wie	ich	verbot'ner	Frage	lohne!
Now	hear	how	I	the forbidden	question	reward!

(Hear how I reward the forbidden question!)

fɔm	grail	vart	iç	tsu:	ɔøç	da'he:r	gə'zant
Vom	Gral	ward	ich	zu	euch	daher	gesandt:
From the	Grail	was	I	to	you	here	sent:

maen	'fater	'partsɪfəl	'trɛ:kt	'zaenə	'kronə
Mein	Vater	Parzifal	trägt	seine	Krone,
My	father	Parzifal	wears	its	crown:

zaen	'rittər	iç	bɪn	'lo:həŋgrɪ:n	gə'nant
sein	Ritter	ich –	bin	Lohengrin¹	genannt.
its	knight,	I	am	Lohengrin	named.

(I am its knight – my name is Lohengrin.)

"Lohengrin."

Wagner.

In fernem Land.

(In distant Land.)

Lento.

35

pp

pp

Red.

** Red.*

In fer-nem Land, un - nah-bar eu - ren Schrit-ten,
In dis-tant land, by ways re-mote and hid-den,

liegt ei - ne Burg, die Mon-sal-vat ge-nannt; ein lich-ter Tem-pel ste-het
There stands a Burg that men call Mon-sal-vat; It holds a shrine to the pro-

pp trem.

Red.

dort in-mit-ten, so kost-bar als auf Er - dennichts be-kannt; drin ein Ge-
fane for-bid-den, More pre-cious there is naught on earth than that; And, thron'd in

p

Red.

fäss von wun-der-thät-gem Se-gen wird dort als hoch-stes Hei - lig-thum bewacht: es
light, it holds a cup im-mor-tal, That who-so sees, from earth-ly sin is cleans'd; 'Twas

Red.

ward, dass ein der Men - schen rein - ste pfle - gen, her - ab von ei - ner En - gel -
borne by an - gels thro' the heav'n - ly por - tal, Its com - ing hath a ho - ly

schaar ge-bracht; all - jähr-lich naht vom Him-mel ei - ne Tau - be, um
reign commenc'd. Once ev - ry year, a dove from heav'n de-scend - eth, To

neu zu stärken sei - ne Wun - der - kraft: es heisst der Gral, und se - lig rein - ster
strengthen it a - new for works of grace; 'Tis call'd the Grail, the pow'r of heav'n at -

Glau - be er - theilt durch ihn sich sei - ner Rit - ter - schaft, Wer nun dem
tend - eth The faith - ful knights who guard that sa - cred place. He whom the

Gral zu die-nem ist er - ko - ren, den rüs - tet er mit ü - ber ir - discher
 Grail to be his ser - vant choos - es, Is arm'd henceforth with high in - vin - ci - ble

mf *dim* *p* *più p*

Red.

Macht; an dem ist je - des Bö - sen Trug ver - lo - ren, wenn
 might; All e - vil craft its pow'r be - fore him los - es, The

p

ihm - er er - sieht, weicht dem des To - des Nacht. Selbst wer von ihm in fer - ne
 spir - its of dark - ness where he dwells, take flight. Nor will he lose the aw - ful

trem. *p*

Land' ent - sen - det, zum Strei - ter für der Tu - gend Recht er - nannt, dem wird nicht sei - ne
 charm it lend - eth, Al - though he should be call'd to dis - tant lands, When the high cause of

p

heil' - ge Kraft ent - wen - det, bleibt als sein Rit - ter dort er un - er -
 vir - tue he de - fend-eth, While he's un - known, its spell he still com -

f *p* *pp*

Red. * *Red.* *

kannt; so heh - rer Art doch ist des Gra - les Se - gen, ent -
 mands; By per - ils dread the ho - ly Grail is gird - ed, No

p *più p* *trem.*

Red. *

hiilt muss er des Lai - en Au - ge fliehn: des Rit - ters drum sollt Zwei - fel ihr nicht
 eye rash or profane its light may see; Its champion knight from doubt-ings shall be

p

Red. * *Red.* *

he - gen, er - kennt ihr ihn dann muss er von euch ziehn. Nun
 ward - ed, If known to man, he must de - part and flee. Now

dim. *p* *ff* *p* *p*

Red. *

hört, wie ich ver - bot' - ner Fra - ge loh - ne! Vom
 mark, craft or dis - guise my soul dis - dain - eth, The

cresc.

Gral ward ich zu euch da - her ge - sandt; mein Va - ter Par - zi - val
 Grail sent me to right yon la - dy's name; My fa - ther, Per - ci - val

ff

Red. *

trägt sei - ne Kro - ne, sein Rit - ter ich bin Lo - hen - grin ge -
 glo - rious - ly reign - eth, His knight am I and Lo - hen - grin my

f

Red. *

nannt.
 name.

ff *rit.* *dim.* *p* *pp*

Red. *

Immer ist Undank
Loge's Lohn!
Für dich nur besorgt
sah ich mich um,
durchstöbert' im Sturm
alle Winkel der Welt,
Ersatz für Freia zu suchen,
wie er den Riesen wohl recht:
umsonst sucht' ich
und sehe nun wohl,
in der Welten Ring
nichts ist so reich,
als Ersatz zu muthen dem Mann
für Weibes Wonne und Werth.

LOGE

Ingratitude ever
is Loge's wage.
For your sake alone,
I looked all around me,
stormily scouring
the ends of the earth,
seeking a ransom for Freia
that the giants might approve:
I sought in vain
and see full well:
in the whole wide world
there's naught so rare
as to strike mankind as a worthy ransom
for woman's delights and worth.

(All express astonishment and various forms of consternation.)

So weit Leben und Weben,
in Wasser, Erd' und Luft,
viel frug ich,
forschte bei allen,
wo Kraft nur sich rührt
und Keime sich regen:
was wohl dem Manne
mächt'ger dünk',
als Weibes Wonne und Werth?
Doch so weit Leben und Weben,
verlacht nur ward
meine fragende List:
in Wasser, Erd' und Luft
lassen will nichts
von Lieb' und Weib. –

Wherever there's life and breath
in water, earth and air,
I asked a good deal,
enquired of all,
where the life-force moves
and seedbuds stir:
what might man
deem mightier
than woman's delights and worth?
But wherever there's life and breath,
my inquisitive skill
was laughed to scorn:
in water, earth and air
none will relinquish
love and woman. –

(General agitation.)

Nur einen sah ich,
der sagte der Liebe ab:
um rothes Gold
entrieth er des Weibes Gunst.
Des Rheines klare Kinder
klagten mir ihre Noth:
der Nibelung,
Nacht-Alberich,
buhlte vergebens
um der Badenden Gunst;
das Rheingold da
raubte sich rächend der Dieb:
das dünkt ihm nun
das theuerste Gut,
hehrer als Weibes Huld.
Um den gleißenden Tand,
der Tiefe entwandt,
erklang mir der Töchter Klage:
an dich, Wotan,
wenden sie sich,
daß zu Recht du zögest den Räuber,

Only one man I saw
[4] who forswore love's delights:
for the sake of red gold
he forwent women's favours.
[5] The Rhine's fair children
complained to me of their plight:
the Nibelung,
Night-Alberich,
[2] wooed in vain
for the nixies' favours;
the thief robbed
[4] the Rhinegold then in revenge:
it seems to him now
the rarest jewel,
greater than woman's grace.
[5] For the glittering toy
that was torn from the deep
the daughters' lament rang out:
to you, Wotan,
they now appeal
to call the thief to account

(with increasing warmth)

das Gold dem Wasser
wieder gebest,
und ewig es bliebe ihr Eigen. –

[4] and give back the gold
to the waters,
to remain their own forever. –

(All show signs of approval.) [5]

LOGE'S NARRATIVE (LOGE'S ERZÄHLUNG)

115

DAS RHEINGOLD
Translated by Arthur Westbrook
Edited by Carl Armbruster

„Immer ist Undank Loge's Lohn“
(Original Key)

THE RHINEGOLD
Scene II
RICHARD WAGNER

VOICE *Con moto ma non troppo (Lebhaft) (mf)*

Nev - er a word of thanks is
Im - mer ist Un - dank Lo - ges

PIANO *fp*

mine! For thy sake a - lone I sal - lied forth, And storm - i - ly
Lohn! Für dich nur be - sorgt, sah ich mich um, durch - stö - bert' im

(cresc.)

cresc.

search'd ev - 'ry cor - ner of earth, To
Sturm al - le Win - kel der Welt: Er -

(mf)

p

find for Frei - a a ran - som, Which to the gi - ants were just. In
satz für Frei - a zu su - chen, wie er den Rie - sen wohl recht. Um -

(mp)

p

più lento
(langsamer)

(cresc.) *sempre allargando*
(immer breiter)

vain sought I, full well now I see, That in all the world
sonst sucht' ich, und se - he nun wohl: in den Wel - ten Ring

p *più lento*
(langsamer)

p

nought can be found Which by men so high - ly is prized As
nichts ist so reich, als Er - satz zu mu - then dem Mann' für

cresc. *(f)*

f

Lento (Langsam)
a) *largamente* (sehr breit)

wom - an's won - der - ful worth!
Wei - bes Won - ne und Werth!

p *più p* *sempre p*
(immer p)

dolce
(weich)

a) Here lies the climax; the tension is relieved and tender sentiment takes its place.

M L - 499 - 7

(*mp*) *cresc.*

Wher-e'er life is a - bound-ing, In wa - ter, earth and air,
So weit Le - ben und We - ben in Was - ser, Erd' und Luft,

(*mp*)

I wan - der'd, ev - er in - quir - ing, Where strength is su - preme, where
viel frug ich, forsch - te bei Al - len, wo Kraft nur sich rührt, und

(*mf*) *cresc.* *dim.*

buds are un - fold - ing, What to a man might great - er seem Than wom - an's
Kei - me sich re - gen: was wohl dem Man - ne mäch't - ger dünk', als Wei - bes

a) *rall.* *a tempo* (*mp*)

won - der - ful worth. But wher - e'er life is a -
Won - ne und Werth? Doch so weit Le - ben und

(mf)

bound-ing My cun-ning ques-tions were laughed at by all; In wa - ter, earth and
 We - ben, ver - lacht nur ward mei - ne fra - gen-de List: in Was - ser, Erd' und

dolcissimo (sehr weich)

air None will re-nounce the joy of love.
 Luft, las - sen will nichts von Lieb' und Weib.

f

cresc.

dim.

mp

Yet one I met with, who scorned e - ven love's de - lights - For
 Nur Ei - nen sah ich, der sag - te der Lie - be ab; um

p

mf

rud - dy gold re - signed wom-an's grace and charm.
 ro - thes Gold ent - rieth er des Wei - bes Gunst.

To me the Rhine's fair daugh - ters
 Des Rhei - nes kla - re Kin - der

(mp)

Told their tale of dis - tress: The Ni - be-lung Night - Al - ber-ic
 klag - ten mir ih - re Noth: der Ni - be-lung Nacht - al - be-rich

(mf)

vain - ly did woo; nought of their love could he win. The
 buhl - te ver - ge - bens um der Ba - den - den Gunst; das

(f)

Rhine - gold he stole in his rag-ing re-venge, And
 Rhein - gold da raub-te sich rä-chend der Dieb: das

a) val - ues now as wor - thi - est prize, Ho - lier than wom - an's
 dünkt ihm nun das theu - er - ste Gut, heh - rer als Wei - bes

grace. For their glit - ter - ing toy, thus torn from the deep,
 Huld. Um den glei - ssen - den Tand, der Tie - fe ent - wandt,

The maid - ens with tears are mourn - ing: To thee, Wo - tan,
 er - klang mir der Töch - ter Kla - ge: an dich, Wo - tan,

a) Sarcastically. From here to the end Loge becomes more and more sarcastic. He knows how unpleasant the Rhinemaids' request must be to Wotan, and in his malice he delights in bringing the troublesome message.

M L. 499-7

The image displays a page from a musical score for the song "The Robber" (Der Räuber) by Franz Schubert. The score is written for voice and piano. The vocal line is in German, with English translations provided below. The piano accompaniment includes various musical notations such as dynamics (p, mf, pp, f, dim., più p), articulation (tr, trem.), and performance instructions (incalzando, poco cresc., dim. e rall.). The score is divided into systems, each containing a vocal staff and a piano staff. The lyrics are: "wail - ing, they turn, That thy wrath may fall — on the rob - ber, The wen - den sie sich, dass zu Recht du zö - gest den Räu - ber, das gold to wa - try depths re - stor - ing, En - Gold dem Was - ser wie - der gü - best und trust to their keep - ing for ev - er! e - wig es blie - be ihr ei - gen." The score is in 3/4 time and G major. The page number 499 is visible in the bottom right corner.

3 (mf) 3 3

wail - ing, they turn, That thy wrath may fall — on the rob - ber, The
wen - den sie sich, dass zu Recht du zö - gest den Räu - ber, das

p *p* *pp* *trem.*

(mf) *incalzando* (mit wachsender Wärme) (cresc.)

gold to wa - try depths re - stor - ing, En -
Gold dem Was - ser wie - der gü - best und

pdolce (zart) *poco cresc.*

(*f*) () ()

trust to their keep - ing for ev - er!
e - wig es blie - be ihr ei - gen.

tr dolce *cresc.*

f *mf* *mf* *f* *dim.*

p *più p* *dim. e rall.* *pp*

499